αββα *Abba*

- Mc 14:36 καὶ ἔλεγεν,
Abba ὁ *πατήρ*, πάντα δυνατά σοι·
παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
- Mc 14:36 Et il disait :
Abba - ὁ *Père* - tout est possible à toi,
emporte {= écarte} cette coupe de moi !
Mais non pas ce que je veux, moi,
mais ce que (tu veux) toi.
- Rm 8:15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον
ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν, *Abba* ὁ *πατήρ*.
- Rm 8:16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
- Rm 8:15 Aussi bien, n'avez-vous pas reçu un souffle de servitude
pour (tomber) à nouveau dans la crainte,
mais vous avez reçu un souffle d'adoption filiale
par lequel nous crions “ *Abba ! Père !* ”
- Rm 8:16 Le Souffle, lui-même, témoigne avec notre souffle
que nous sommes enfants de Dieu.
- Rm 8:17 Or si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers,
héritiers de Dieu et cohéritiers de Messie / Christ,
s'il est vrai que nous souffrons-avec (lui)
pour être aussi glorifiés-avec (lui).
- Gal. 4: 6 Ὅτι δέ ἐστε υἰοί,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν
κρᾶζον, *Abba* ὁ *πατήρ*.
- Gal. 4: 7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱὸς·
εἰ δὲ υἱὸς, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
- Ga 4: 4 Mais lorsqu'est venue la plénitude du temps,
Dieu a envoyé son Fils,
advenu d'une femme, advenu sous la Loi,
- Ga 4: 5 pour racheter ceux qui étaient sous la Loi,
pour que nous recevions l'adoption.
- Ga 4: 6 Et, parce que vous êtes des fils,
Dieu a envoyé dans nos cœurs
le Souffle de son Fils qui crie : “ *Abba ! Père !* ”
- Ga 4: 7 De sorte que tu n'es plus esclave, mais fils
et si tu es fils, tu es aussi héritier de par Dieu.

2Ch. 29: 1

יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה

וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם

וּשְׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בְּתוֹכְרִיהוּ:

2Par.29: 1 Καὶ Εζεκίας ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν
καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ **Αββα** θυγάτηρ Ζαχαρια.

2Ch. 29: 1 Et 'Hizqui-Yâhou [*Ézéchias*] est devenu roi à l'âge de vingt-cinq ans
et il a régné vingt-neuf ans à Jérusalem ÷
sa mère s'appelait '**Abi-Yâh** [*Abba*],¹
fille de Zekhar-Yâhou [*Zacharia*].

¹ « **Père** », un nom original donné par le traducteur LXX à la mère du roi Ézéchias !
Le TM propose « mon père, c'est Yâh » (ou « Yâhou »)
un nom porté, sous l'une ou l'autre forme par une vingtaine de personnages masculins
mais ici (et peut-être en 1Ch 2:24, lecture difficile !) par une femme.